SV

ROYAUME DE BELGIQUE

– – – – – – – – – –

AVIS 38.258/4
DE LA SECTION DE LÉGISLATION DU CONSEIL D'ÉTAT

– – – – – – – – – – – –

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 18 mars 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses états membres, d'une part, la Communauté andine et ses pays (Bolivie, Colombie, Équateur, Pérou et Vénézuela), d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003,

- l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses états membres, d'une part, et les républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003",

a donné le 12 avril 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Selon le délégué du gouvernement, les formalités prévues à l'article 92*bis*, § 4*bis*, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, rendu applicable à la Région de Bruxelles-Capitale par l'article 42 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, ont été respectées, en tout cas en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale. Ces modalités doivent avoir été respectées à l'égard de toutes les entités fédérées. À défaut, les assentiments aux accords de dialogue politique et de coopération seraient contraires aux dispositions légales précitées.

2. Sous la signature apposée pour la Belgique sous les accords auxquels il est envisagé de donner assentiment, figure la formule suivante :

> "Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
>
> Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
>
> Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt."

Dès lors, les formulations doivent s'entendre comme engageant également la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale puisqu'en exécution de l'article 138 de la Constitution, elle exerce des compétences de la

Communauté française. Par souci de sécurité juridique, il eût été néanmoins préférable que sa mention expresse en ait été faite dans la formule citée [(1)].

3. Les versions française et néerlandaise des accords de dialogue politique et de coopération concernés, qui seront déposées au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, n'ont pas été transmises au Conseil d'État avec la demande d'avis.

3.1. Il ressort toutefois des documents auxquels la section de législation a pu accéder [(2)] qu'en tout cas le texte français de l'intitulé du premier accord auquel il est envisagé de donner assentiment n'est pas reproduit avec exactitude à l'intitulé de l'avant-projet d'ordonnance, de même qu'à son article 2, lesquels doivent être modifiés en conséquence.

Il convient dès lors d'écrire :

"Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Communauté andine et ses pays membres (Bolivie, Colombie, Équateur, Pérou et Venezuela), d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003."

---

(1) Voir l'avis 27.270/4, donné le 18 mars 1998 par la section de législation du Conseil d'État, sur un avant-projet de décret de la Commission communautaire française "portant approbation de l'accord de coopération entre la Communauté française de Belgique et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux modalités d'exercice des relations internationales de la Commission communautaire française" (Doc., Ass. C.C.F., 1997-1998, n° 63/1); voir aussi l'avis 37.970/AG, donné le le 15 février 2005 par la section de législation du Conseil d'État, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004".
La Commission communautaire commune, quant à elle, ne doit pas être mentionnée de manière expresse, puisqu'elle ne dispose que de compétences limitées sur le plan international et qu'elle n'est notamment pas compétente pour conclure des traités (voir l'article 135 de la Constitution, l'article 63 de la loi spéciale précitée du 12 janvier 1989 et l'article 16, § 1er, de la loi spéciale précitée du 8 août 1980) (voir l'avis 37.970/AG précité).

(2) Version reprise sur le site internet luxembourgeois suivant http://www.chd.lu

3.2. N'ayant pu avoir accès à la version néerlandaise des accords, la section de législation ignore si le texte néerlandais de l'avant-projet indique correctement l'intitulé des accords à approuver.

Le cas échéant, l'observation précédente s'appliquera également mutatis mutandis à ce texte néerlandais.

La chambre était composée de

Madame	M.-L. WILLOT-THOMAS,	président de chambre,
Messieurs	P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT,	conseillers d'État,
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par Mme A. VAGMAN, auditeur.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

C. GIGOT M.-L. WILLOT-THOMAS

SV

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 38.258/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 18 maart 2005 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met volgende internationale Akten :

- de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Andesgemeenschap (Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela), anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003,

- de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republieken Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua en Panama, anderzijds, en de Bijlage, gedaan te Rome op 15 december 2003",

heeft op 12 april 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Volgens de gemachtigde van de regering zijn de vormvoorschriften bepaald in artikel 92*bis*, § 4*bis*, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dat bij artikel 42 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen van toepassing is verklaard op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in acht genomen, in ieder geval wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft. Die regels moeten door alle deelentiteiten nageleefd zijn. Zo niet zouden de instemmingen met de overeenkomsten inzake politieke dialoog en samenwerking in strijd zijn met de genoemde wetsbepalingen.

2. Bij de handtekening die voor België is geplaatst onder de overeenkomsten waarmee men voornemens is in te stemmen, staat de volgende vermelding :

> "Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
>
> Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
>
> Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt."

Die bewoordingen moeten bijgevolg zo worden opgevat dat ze ook slaan op de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, aangezien die ter uitvoering van artikel 138 van de Grondwet bevoegdheden van de

Franse Gemeenschap uitoefent. Met het oog op de rechtszekerheid was het echter beter geweest dat dit uitdrukkelijk in de aangehaalde formule was vermeld [1].

3. De Nederlandse en de Franse versie van de betrokken overeenkomsten inzake politieke dialoog en samenwerking, die ingediend zullen worden bij het parlement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zijn niet samen met de adviesaanvraag overgezonden aan de Raad van State.

3.1. Uit de documenten die de afdeling wetgeving heeft kunnen inzien [2], blijkt evenwel dat de Franse tekst van het opschrift van de eerste overeenkomst waarmee men beoogt in te stemmen, alvast niet correct is overgenomen in het opschrift van het voorontwerp van ordonnantie, net zomin als in artikel 2 van dit voorontwerp; dit dient in de beide gevallen te worden verholpen.

Men schrijve bijgevolg in de Franse tekst :

"Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Communauté andine et ses pays membres (Bolivie, Colombie, Équateur, Pérou et Venezuela), d'autre part, et l'Annexe, faits à Rome le 15 décembre 2003."

---

(1) Zie advies 27.270/4, dat de afdeling wetgeving van de Raad van State op 18 maart 1998 heeft uitgebracht over een voorontwerp van decreet van de Franse Gemeenschapscommissie "portant approbation de l'accord de coopération entre la Communauté française de Belgique et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux modalités d'exercice des relations internationales de la Commission communautaire française" (Parl. St., Ver. Franse Gemeenschapscommissie, 1997-1998, nr. 63/1);
zie ook advies 37.970, dat de afdeling wetgeving van de Raad van State op 15 februari 2005 heeft uitgebracht over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004".
De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van haar kant behoort niet uitdrukkelijk te worden vermeld, aangezien ze slechts beperkte bevoegdheden heeft op internationaal gebied, en ze met name niet bevoegd is om verdragen te sluiten (zie artikel 135 van de Grondwet, artikel 63 van de voormelde bijzondere wet van 12 januari 1989 en artikel 16, § 1, van de voormelde bijzondere wet van 8 augustus 1980) (zie het genoemde advies 37.970/AV).

(2) De versie zoals die is opgenomen op de volgende Luxemburgse website: http://www.chd.lu

3.2. Aangezien de afdeling wetgeving niet de Nederlandse versie van de overeenkomsten heeft kunnen bekijken, weet ze niet of het opschrift van de goed te keuren overeenkomsten correct is overgenomen in de Nederlandse tekst van het voorontwerp.

In voorkomend geval geldt de bovenstaande opmerking mutatis mutandis ook voor de Nederlandse tekst.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw	M.-L.	WILLOT-THOMAS,	kamervoorzitter,
de Heren	P.	LIÉNARDY,	staatsraden,
	P.	VANDERNOOT,	
Mevrouw	C.	GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. A. VAGMAN, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

C. GIGOT M.-L. WILLOT-THOMAS